

A

CHINESE—ENGLISH NEW WORDS

DICTIONARY

汉英新词辞典

刘志和 陈 泉 符策震



海 南 出 版 社

汉英新词辞典

A

Chinese-English New Words Dictionary

主编 刘志和
陈 泉
符策震

海南出版社

1993·海口

(琼)新登字03号

汉英新词辞典

主编 刘志和 陈泉 符策震

责任编辑: 文韬

封面设计: 潘小彬

海南出版社出版

(海口市花园新村)

新华书店首都发行所发行 北京市朝阳区小红门印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张: 40 字数: 850 千字

ISBN7-80590-405-7/2·34 定价: 29.50 元

《汉英新词辞典》

主 编:	刘志和	陈 泉	符策震	
副主编:	孙 健	王 慧	刘 墨	高克东
	赵俊锋	万 胜	廉玉梅	任 展
编 委:	汤均匀	刘 笔	李琳映	符爱莲
	邱淑惠	吴春烧	吴韵琴	马 丽
	黄丹英	钱 玲	周 锦	郑景霞
	陈 玲	邓少军	于英华	桑 玖
	张景伟	王 洋	周若梅	林 莹
	王 智	汪德静	冯汉芬	颜莉妮
	梁妹丹	谭 菲	王炳鑫	

前 言

语言是社会发展的产物。社会的发展,人类思维的更新,也不断为语言输入新鲜血液。中国经过六、七十年代文革的动乱,八十年代改革大潮的冲击,九十年代日新月异的变迁,一系列从未听说过的词语,一齐涌入我们这本来已令外国人感到十分费解的语言之中,同时也给不少翻译工作者带来麻烦。查阅了我国目前寥寥几本汉英双语词典,我们感到有必要编辑一部反映最新时代气息的双语工具书。

经过几十位长期从事外语工作的专家和学者历经两年的共同努力,查阅《中国日报》、《中国建设》及《北京周报》等外文刊物,收录汉语新词 21000 余条,英语对应词条 28000 余条,终于有幸将这部基本囊括了近年来,特别是改革开放以来所出现的新词词典编纂出来,献给广大翻译工作者、英语教师、大专院校学生、经济特区、经济开发区、所有外向型企业工作人员、以及港、澳、台、东南亚等一切使用中英文的国家和地区的人员。

编纂时大伙儿的想法是蛮好的,而出版后的景况,我们却未敢作任何乐观的预测。虽几经修改,但误漏之处仍属难免,敬请各界指教。倘若本书对读者有所裨益的话,我们也就释然了。

编者

1993 年 7 月 25 日

体例说明

一、条目安排

1. 本词典所收条目分合成词条目, 词化短语条目和多字条目。

2. 所收条目均按汉语拼音字母的顺序排列。同音异调的汉语条目按声调顺序排列。同音同调的条目按笔划多寡排列。

二、注音

1. 条目由汉语拼音字母注音。

2. 声调一般只注原调, 不注变调。

三、释义和例证

1. 条目一般用对应的英语释义, 无适当对应词语时, 用英语解释, 如一个条目有两或两个以上的英语释义时, 用分号“/”隔开。

2. 在某些成语、谚语、习语及其它词语的条目释义或例证译义之后, 如需附加补充性说明, 用破折号“——”隔开。

目 录

一 前言	(1)
二 体例说明	(1)
三 辞典正文	(1)
四 附录	(673)
1. 常见英美姓名表	(673)
2. 世界各国、地区、首都(或首府)及货币名称表	(726)
3. 动物表	(742)
4. 度量衡表	(743)
5. 常用符号	(747)
五 词目索引	(1)

A

埃及镑 (Ai jí bàng)

Egyptian pound

挨门挨户 (āi mén āi hù)

go from door to door

癌变 (ái biàn)

canceration

癌扩散 (ái kuò sǎn)

metastasis of cancer / proliferation of cancer

癌切除术 (ái qiē chú shù)

carcinectomy / carcinomectomy

癌症 (ái zhèng)

cancer

癌治疗设备 (ái zhì liáo shè bèi)

cancer therapy facilities

呆板 (dāi bǎn)

stiff / inflexible / rigid / stereotyped

矮秆品种 (ǎi gǎn pǐn zhǒng)

short-stalked variety / stork-straw variety

矮化砧木 (ǎi huà zhān mù)

dwarfing rootstock

爱国华侨 (ài guó huá qiáo)

patriotic overseas Chinese

爱国人士 (ài guó rén shì)

patriotic personage

爱国同胞 (ài guó tóng bào)

patriotic fellow-countrymen

爱国卫生运动 (ài guó wèi shēng yùn dòng)

patriotic public health campaign

爱国心 (ài guó xīn)

patriotic feeling / patriotism

爱国增产节约竞赛运动 (ài guó zēng chǎn jié yuē jìng sài yùn dòng)

patriotic emulation drive to increase production and practise economy

爱民月活动 (ài mín yuè huódòng)

love-the-people month activities

爱委会 (ài wěi huì)

Patriotic Committee

爱卫会 (ài wèi huì)

Committees of patriotic health movement, patriotic health movement committee, PHMC

爱惜人力物力 (ài xī rén lì wù lì)

treasure our manpower and material resources / use manpower and material resources sparingly

爱护一草一木 (ài hù yī cǎo yī mù)

cherish even the most trifling things

(爱) 艾滋病 ((ài) ài zī bìng)

AIDS, acquired immunodeficiency syndrome. Aidz (Aequired Immune Deficiency symptoms)

安邦定国 (ān bāng dìng guó)
bring peace and stability to country
安不忘危 (ān bù wàng wēi)
mindful of possible danger in time of peace

安插亲信 (ān chā qīn xìn)
assign faithful followers important posts / place henchmen in important posts / hand out jobs to one's close associates

安定 (ān dìng)
stable / quiet / settle

安定民生 (ān dìng mǐn shēng)
ensure a stable livelihood

安定团结 (ān dìng tuán jié)
stability and solidarity / stability and unity

安居乐业 (ān jū lè yè)
live and work in peace and contentment

安乐死 (ān lè sǐ)
euthanasia

安全储蓄 (ān quán chǔ xù)
safety deposit

安全岛 (ān quán dǎo)
safety island

安全帽 (ān quán mào)

safety helmet / protective work helmet

安全第一 (ān quán dì yī)
safety first

安全设施(措施) (ān quán shè shī (cuò shī))

safety device / safety installation / safety measures

安全生产 (ān quán shēng chǎn)
safety in production

安全系数 (ān quán xì shù)
safety coefficient (or factor)

安全行车 (ān quán xíng chē)
safe-running of vehicles

安全月 (ān quán yuè)
safety month

安于现状 (ān yú xiàn zhuàng)
satisfaction with things as they are

氨基酸 (ān jī suān)
amino acid

案犯 (àn fàn)
case criminal

案情大白 (àn qíng dà bái)
the riddle of a puzzling case having been completely unraveled

案卷 (àn juǎn)
files / archives

案例 (àn lì)
documentation

按比例 (àn bǐ lì)

pro rata / in proportion

按劳分配 (àn láo fēn pèi)

distribute to each according to his (her) work / to each according to his (her) work

按劳分配主义 (àn láo fēn pèi zhǔ yì)

doctrine of distribution according to labour

按期 (àn qī)

on time / on schedule

按人口平均分配土地 (àn rén kǒu píng jūn fēn pèi tǔ dì)

equal distribution of land per person / land was redistributed equally on a per capita basis

按时、按质、按量 (àn shí, àn zhì, àn liàng)

according to scheduled time, specified quality and quantity

按需分配 (àn xū fēn pèi)

distribute to each according to his needs

按月付款销售 (àn yuè fù kuǎn xiāo shòu)

sales on monthly installment

按月进行检查 (àn yuè jìn xíng jiǎn chá)

make a monthly check

按照惯例 (àn zhào guàn lì)

according to the custom / according to the practice / as usual

按照规定 (àn zhào guī dìng)

according to the rules

按照基本建设程序办事 (àn zhào jī běn jiàn shè chéng xù bàn shì)

follow the procedures for capital construction

按照具体情况 (àn zhào jù tǐ qíng kuàng)

take each case on its merits

按照实际情况 (àn zhào shí jì qíng kuàng)

in the light of actual condition

按照协议 (àn zhào xié yì)

honour agreement.

按照自愿原则 (àn zhào zì yuàn yuán zé)

on a voluntary basis

按质论价 (àn zhì lùn jià)

base price on quality

暗访民情 (àn fǎng mín qíng)

make secret inquiries into the condition of the people

暗盘出卖 (àn pán chū mài)

resale through illegal channels

暗中操纵 (àn zhōng cāo zòng)

pull the strings from behind the scenes

岸上交货 (àn shàng jiāo huò)

landed terms

澳大利亚元 (Ao dà lì yà yuán)

Australian dollar

奥地利先令 (Ao dì lì xiān lìng)

Austrian shilling

奥委会 (Ao wěi huì)

Olympic Committee

奥运会 (Ao yùn huì)

the Olympic Games

B

八级工资制 (bā jí gōng zī zhì)

eight-grade wage scale / eight-grade wage system

八项经济技术指标 (bā xiàng jīng jì jì shù zhǐ biāo)

the eight economic and technical indicators

八小时工作制 (bā xiǎo shí gōng zuò zhì)

eight-hour day

巴基斯坦卢比 (bā jī sī tǎn lú bǐ)

Pakistan rupee

巴结权势 (bā jié quán shì)

fawn on the powers

巴结上司 (bā jié shàng sī)

be obsequious to one's superiors

把持 (bǎ chí)

control / dominate / monopolize

把关 (bǎ guān)

guard a pass / check on / make checks

把权力委托给人 (bǎ quán lì wěi tuō gěi rén)

entrust power to someone

把握时机 (bǎ wò shí jī)

seize the opportunity / seize the right time

把事情做绝 (bǎ shì qíng zuò jué)

push things to the extreme / render matters irretrievable

把思想束缚在一条绳子上 (bǎ sī xiǎng shù fú zài yī tiáo shéng zì shàng)

put one's mind in a noose / keep one's mind in the same groove

把水搅浑 (bǎ shuǐ jiǎo hún)

create confusion / muddy the water

把...说成 (bǎ...shuō chéng)

portray... / describe...as / ascribe...to / designate...as

把...提到第一的地位 (bǎ...tí dào dì yī de dì wèi)

place...in the primary position

把头 (bǎ tóu)

master

把头脑放清醒一点 (bǎ tóu nǎo fàng qīng xǐng yí diǎn)	dismiss someone from office and strip him of his power
sober down a litter	罢课 (bà kè)
把问题摆到桌面上来 (bǎ wèn tí bǎi dào zhuō miàn shàng lái)	boycott classes / quit studies / students go on strike
place problems on the table	罢免 (bà miǎn)
把问题敞开 (bǎ wèn tí chǎng kāi)	recall
Problems should be brought out into the open	罢市 (bà shì)
把握和研究它的一切方面 (bǎ wò hé yán jiū tā de yí qiè fāng miàn)	close up shop
embrace and study all its sides	白宫 (Bái Gōng)
把...引导到绝境 (bǎ... yīn dǎo dào jué jìng)	the White House
lead into an impasse	白卷 (bái juǎn)
把中心注意力放在 (bǎ zhōng xīn zhù yì lì fàng zài)	blank examination paper
centre one's attention on	白领工人 (白领阶层) (bái lǐng gōng rén (bái lǐng jiē céng))
把注意力放在 (bǎ zhù yì lì fàng zài)	white collar workers
concentrate on / focus one's attention on	白热化 (bái rè huà)
罢操 (bà cāo)	get into a white heat / bring ... to the boiling point / intense / sharpen
strikes of troops	白手起家 (bái shǒu qǐ jiā)
罢岗 (bà gǎng)	build up from nothing / start from scratch
strikes of policemen	白条 (bái tiáo)
罢工 (bà gōng)	white slip
strike / down tools / walk-out	白眼 (bái yǎn)
罢...官, 夺...权 (bà...guān, duó...quán)	supercilious look
	白纸黑字 (bái zhǐ hēi zì)
	(written) in black and white
	白字连篇 (bái zì lián piān)
	pages and pages of wrongly written

characters

百花齐放, 百家争鸣 (bǎi huā qí fàng, bǎi jiā zhēng míng)

let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend

百花齐放, 推陈出新 (bǎi huā qí fàng, tuī chén chū xīn)

let a hundred flowers blossom, weed through the old to bring forth the new

百年大计, 质量第一 (bǎi nián dà jì, zhì liàng dì yī)

In a task so important for generations to come / we must use every means to ensure good quality in the work. / Quality comes first in our mighty construction plan.

百色齐全 (bǎi sè qí quán)

a complete range of colors

摆到桌面上来 (bǎi dào zhuō miàn shàng lái)

place on the table

摆出一副...架式 (bǎi chū yī fù... jià shì)

assuming the manner of

摆格 (bǎi gé)

stand on one's dignity

摆架子 (bǎi jià zi)

make a great show / put on airs /

assume great airs / make a display

摆老资格 (bǎi lǎo zi gé)

flaunt one's seniority / pride oneself on being a veteran

摆事实, 讲道理 (bǎi shì shí, jiǎng dào lǐ)

set forth the facts and discuss them rationally / present the facts and reason things out / adduce facts

摆脱贫困落后的状态 (bǎi tuō pín kùn luò hòu de zhuàng tài)

be lifted out of poverty and backwardness

摆在...地位 (bǎi zài...dì wèi)

assign position

败狗策略 (bài gǒu cè lüè)

"underdog" strategy

败坏人心 (bài huài rén xīn)

corrupt people's minds / deprave / the perversion of one's mind

败坏声誉 (bài huài shēng yù)

ruin one's prestige / discredit

拜金主义 (bài jīn zhǔ yì)

worship of gold / mammonism / worship of mammon

拜物主义 (bài wù zhǔ yì)

fetishism

斑贴试验 (bān tiē shì yàn)

patch test

班车 (bān chē)

regular bus service

- 班底 (bān dǐ)
 old cast
 班干 (bān gān)
 class cadre
 班委会 (bān wěi huì)
 class committee
 班子 (bān zi)
 theatrical troupe / organized group
 / a set-up for professional work
 班主任 (bān zhǔ rèn)
 teacher in charge of the class
 班组 (bān zǔ)
 shifts and teams
 颁布 (bān bù)
 promulgate / publish
 颁发 (bān fā)
 issue / promulgate
 颁行 (bān xíng)
 issue for enforcement
 搬迁 (bān qiān)
 relocate
 搬到 (bān yòng dào)
 extend the principle to...
 搬运 (bān yùn)
 smuggle in
 版面描述语言 (bǎn miàn miào
 shù yǔ yán)
 page description language (PDL)
 版权保护 (bǎn quán bǎo hù)
 copyright protection
 版权法 (bǎn quán fǎ)
 Copyright Law
 版税 (bǎn shuì)
 royalty
 半边天 (bàn biān tiān)
 women of the new society / women-
 folk
 半成品 (bàn chéng pǐn)
 semifinished product / semi-manu-
 factured product
 半公开 (bàn gōng kāi)
 more or less openly / working in a
 semi-open capacity
 半工半读 (bàn gōng bàn dú)
 part work, part study / work-study
 programme / half-time work and
 study
 半官方 (bàn guān fāng)
 semiofficial
 半机械化 (bàn jī xiè huà)
 semimechanization
 半日制学校 (bàn rì zhì xué xiào)
 half-day (或 double-shift) school
 半失业 (bàn shī yè)
 partly unemployed / under-
 employed / semi-employed
 半脱产 (bàn tuō chǎn)
 partly released from productive la-
 bor / partly released from one's
 regular work

- 半知识分子 (bàn zhī shī fèn zǐ)
semi-intellectuals
- 半自耕农 (bàn zì gēng nóng)
semi-owner peasant
- 办报 (bàn bào)
run a newspaper
- 办不到 (bàn bù dào)
will not succeed / will never work
- 办不好 (bàn bù hǎo)
do no good
- 办到了 (bàn dào le)
become a reality
- 办公费 (bàn gōng fèi)
office supplies / administrative expenses
- 办公室自动化 (bàn gōng shì zì dòng huà)
office automation
- 办公自动化产品 (bàn gōng zì dòng huà chǎn pǐn)
office automatic products
- 办公自动化产业 (bàn gōng zì dòng huà chǎn yè)
office automatic industry
- 办事不认真 (bàn shì bù rèn zhēn)
work half-hearted
- 办事公道 (bàn shì gōng dào)
be fair and square in running affairs
- 办事机构 (bàn shì jī gòu)
administrative organ / working body / agencies
- 办事组 (bàn shì zǔ)
administrative group
- 办学方式 (bàn xué fāng shì)
way of running schools
- 办学方针 (bàn xué fāng zhēn)
guiding principle for running a school
- 邦交 (bāng jiāo)
relation between two countries / diplomatic relations
- 帮派体系 (bāng pài tǐ xì)
factionalist setup / gang network / factional organization
- 包办 (bāo bàn)
monopolize / monopolization
- 包办代替 (bāo bàn dài tì)
do everything on behalf of / monopolize things which should be done by the masses themselves / take everything into one's own hands / keep everything in one's own hands / do things in others' stead / take on what ought to be done by others
- 包产 (bāo chǎn)
take full responsibility for output quotas
- 包产到户 (bāo chǎn dào hù)
fixing of farm output quotas for each household

包产合同 (bāo chǎn hé tóng)

contract for fixed output

包产田 (bāo chǎn tián)

contracted fields

包产指标 (bāo chǎn zhǐ biāo)

targets stated in a contract for fixed output

包干 (bāo gān)

be responsible for a task until it is completed

包干制 (bāo gān zhì)

the supply system / over-all rationing system / a system of payment partly in kind and partly in cash

包工 (bāo gōng)

contract for a job

包工包产 (bāo gōng bāo chǎn)

fixing work or output quotas / contracting jobs and output quotas to individuals

包工包料 (bāo gōng bāo liào)

contract for labor and materials

包工头 (bāo gōng tóu)

labor contractor

包工制 (bāo gōng zhì)

labor contract system

包购包销 (bāo gòu bāo xiāo)

exclusive right to purchase and sell

包括 (bāo kuò)

embraces / include

包揽 (bāo lǎn)

monopolize / contract for the entire management of / make a monopoly of all

包赔 (bāo péi)

guarantee to pay compensations

包销 (bāo xiāo)

exclusive sales

包销定货 (bāo xiāo dìng huò)

monopolize the sales and contracts

包装企业 (bāo zhuāng qǐ yè)

packaging enterprise

包装纸 (bāo zhuāng zhǐ)

wrapping paper

宝贵的资本 (bǎo guì de zī běn)

valuable assets

宝贵意见 (bǎo guì yì jiàn)

valuable advice

保安 (bǎo ān)

ensure public security / ensure safety

保本自给 (bǎo běn zì jǐ)

keep (preserve, conserve) capital and selfsufficient (self-supporting)

保镖 (bǎo biāo)

bodyguard

保持 (bǎo chí)

remain / intact / preserve (tranquillity)

保持…本色 (bǎo chí…běn sè)

maintain the distinctive character

保持…观念 (bǎo chí… guān niàn)

remain alive to

保持清醒的头脑 (bǎo chí qīng xǐng de tóu nǎo)

keep a cool head / with cool heads

保单 (bǎo dān)

guarantee slip

保管费 (bǎo guǎn fèi)

custodian fee / custodian charges

保管业务 (bǎo guǎn yè wù)

custodian service

保管银行 (bǎo guǎn yín háng)

custodian bank

保护价 (bǎo hù jià)

protective price

保护色 (bǎo hù sè)

protective colour

保护关税政策 (bǎo hù guān shuì zhèng chē)

policy of protective tariffs

保价信 (bǎo jià xìn)

insured letter

保健 (bǎo jiàn)

health protection / health care

保健按摩 (bǎo jiàn àn mó)

therapeutic massage / keepfit massage

保健操 (bǎo jiàn cāo)

health exercises

保健费 (bǎo jiàn fèi)

health fee / health subsidies

保健功 (bǎo jiàn gōng)

setting-up exercises

保健食品 (bǎo jiàn shí pǐn)

health food

保健所 (bǎo jiàn suǒ)

health station

保健网 (bǎo jiàn wǎng)

health care network / health protection network

保健箱 (bǎo jiàn xiāng)

health valise / medical kit

保健业务的效能 (bǎo jiàn yè wù de xiào néng)

availability of health service

保教 (bǎo jiào)

child care and education

保龄球 (bǎo líng qiú)

bowling

保留工资 (bǎo liú gōng zī)

retained salaries

保留名额 (bǎo liú míng é)

seats reserved for future nominations

保留意见 (bǎo liú yì jiàn)

reserve one's view

保姆 (bǎo mǔ)

housemaid

保票 (bǎo piào)